Graphos

FOREWORD

The 1980s witnesses the emergence of works within translation studies interested in how translation comes to being (e.g., KRINGS, 1986; KÖNIGS, 1987). Instead of looking into individual translated texts or comparing them to each other or to the "original" text, such works aimed at understanding what happens in the translator's mind and/or what happens in terms of behaviour or performance while a source text is processed in order to produce a target text (LÖRSCHER, 1991).

Early studies, based particularly on the introspection paradigm and the think aloud technique, as developed by Ericsson and Simon (1984), came up with the first hypotheses and models to approach what goes on in the translator's mind. However, as Fraser (1996, p. 74) criticized later, they had "little in common [in terms of methodology] and present[ed] very different pictures of the translation process they all set out to investigate."

In 1995 Prof. Dr. Arnt Lykke Jakobsen uncharted a new paradigm territory and, together with Lasse Schou, developed an application to collect indirect evidence of how a translation is processed by a translator from their first contact with a source text to the delivery of their final target text. This is the beginning of Translog, a piece of software that logs timestamped keystrokes as indirect evidence of the translator's performance and/or behavior. It has opened up new research avenues by making it possible to collect quantitative data that could be added to, or even triangulated with, qualitative data elicited by means of other techniques.

In an early article in 1999, Prof. Jakobsen himself saw great potential in his application, but also feared it would not be mostly welcome by the research community. He stated:

> There is no strong tradition for experimenting in laboratory settings and for working with quantitative data within the humanities in Europe. Many translation scholars will no doubt have serious reservations about using a program like Translog because they feel it commits them to a behaviourist or even a positivist position. (JAKOBSEN, 1999, p. 19)

Time, however, seems to have shown the research community was open, at least to some extent, to the new research paradigm evoked by Translog. Today, over 20 years later, several top-quality experiment-based studies have been developed within the so-called branch "Translation Process Research" (TPR). Such studies, responding to Fraser's (1996) criticism at some level, are increasingly convergent, up to a point where a database has been developed with data from studies carried out by several research centers worldwide. This database is

TPR-DB, which joins together logs of several experiments carried out using Translog's "descendant," Translog-II (CARL, 2012).

Incidentally, already in 2005 Tirkkonen-Condit reports on a seminal attempt to compile the results within TPR. Her Translog data-based observations of behavioral patterns common to both novice and expert translators seemed to show that early in time TPR was positively responding to Fraser's (1996) criticisms and trying to establish itself as a field with its own methods to elicit data that can be combined and assessed in their totality, with a view to characterizing the translation process of individuals in a novice-expert continuum. As Tirkkonen-Condit (2000, p. ix) reminds us, a methodological sobriety, alongside a clear view of the object of study and some perspective from a yet to be developed pedagogy of translation based on our knowledge of expertise, is one of the major challenges in translation process-oriented studies.

In Brazil, Prof. Dr. Jakobsen's idea inspired, to a great extent, Prof. Dr. Fabio Alves, from Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), who soon developed an important niche for translation process research in the country by carrying out his own experiments or supervising researchers to be at undergraduate, master's and doctoral levels (e.g., ALVES, 2003, 2005; ALVES; GONÇALVES, 2007; ALVES; VALE, 2009, 2011; BATISTA, 2007; FERREIRA, 2013, KOGLIN, 2015; FONSECA, 2012, 2016). It was exactly in this context where we, organizers of this volume, grew academically. We—Tânia Liparini Campos and Camila Nathália de Oliveira Braga, both currently assistant professors at Universidade Federal da Paraíba (UFPB), and Igor A. Lourenço da Silva, currently an assistant professor at Universidade Federal de Uberlândia (UFU)—pursued our Master's and PhD degrees at UFMG (DA SILVA, 2007, 2012; LIPARINI CAMPOS 2005, 2010; BRAGA 2007, 2012), where we were strongly influenced by Prof. Fabio Alves and his use of key logging as enabled by Prof. Jakobsen's Translog. True to our background, not only do we do research with Translog and/or Translog-II, but we also supervise junior researchers who are interested in tapping into the translation process.

Because of our wish to foster translation process research in our current workplace, we came up with the idea of translating into Portuguese all major papers and articles by Prof. Dr. Arnt Lykke Jakobsen. And we could not be in a better place for such an endeavor: we teach for the only two undergraduate programs in translation provided by public universities in Brazil.

The translation of the texts selected for this volume started in 2013 in the scope of extension, community outreach and junior research programs. The initial purpose was to provide the students with a privileged access to seminal texts through their translation (both as a process and a product) and produce translations which could be more properly used in the scope of junior research programs and amongst students who were not specializing in the English–Portuguese language pair, but had some interest in translation process research. Altogether, six students from UFU and five students from UFPB, besides the organizers themselves, contributed to this volume. Some students at both universities contributed to the field by defending their own senior thesis, such as Amaral (2017) and Zampini (2017), from UFU, and Gomes (2013), França (2016) and Santos (2017), from UFPB.

In 2015, at the 5th International Conference of IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies), we had the opportunity to talk to Prof. Jakobsen about our initiative and asked him if it would be ever possible to publish his translated texts. Prof. Jakobsen readily gave us a positive answer and was very kind in helping us all the way through with the copyrights to publish the translated texts.

Following the source text publishing dates, this volume features eight texts from Prof. Jakobsen translated into Portuguese, as shown in Table 1. It starts from a 1999 text, which introduces Translog to the academic community, then through two texts from 2002 and 2003, which show some potentialities of Translog, and three texts from 2008 and 2011a/2011b (the former coauthored by Kristian T. H. Jensen), which draw some remarks on the introduction of eye tracking into TPR, up to two texts from 2014 and 2016, which assess the state of art within TPR.

Besides translating and publishing the aforementioned texts, we felt a need to credit Prof. Dr. Michael Carl's work and his recent progresses with Translog-II, which was mentioned in Jakobsen's 2014 and 2016 texts. This is why the ninth and last article in this volume is authored by Michael Carl, Moritz Schaeffer and Srinivas Bangalore. They provide the reader with an insightful overview of Translog-II and the database that has been developed to study translation process.

It is worth mentioning that Prof. Carl was attentive in helping us obtain copyrights for both translation and publication of his article. We are thankful to him and Prof. Jakobsen, as well as to Peter A. Schmidt (organizer of the IX Leipzig International Conference on Translation & Interpreting Studies and main editor of the proceedings), and to John

Benjamins Publishing Company and Springer, which granted permission, free of charge, to publish the translated versions of the texts included in this volume.

At last, we also felt a need to include an original publication in this volume. More specifically, we felt a need of a first-hand bilingual interview with Prof. Jakobsen to give him further voice both in English and Portuguese. As the readers will not help but notice, Prof. Jakobsen is a very distinguished researcher who, despite his enormous contribution to translation studies, is second to none in humbleness, attentiveness and concern with sharing his knowledge and encouraging future researchers.

All translated texts went through several and thorough reviews and proofreading by the organizers, especially to ensure terminological consistency regardless of the number of translators involved. Moreover, two undergraduate students from UFU—Marcela Henrique de Freitas and Maryela Bravo Riveiro—assisted in normalizing the references according to the Brazilian standards.

All in all, this is the result of work and dedication of all those involved. We hope it measures up to the excellence of Prof. Dr. Arnt Lykke Jakobsen's work, to whom we pay this well-deserved tribute by translating some of his texts into Brazilian Portuguese. We hope the readers enjoy the translations and eventually grow some interest in the field of research or even have the same joy as we do in doing translation process research. We hope to be able to tell 20 years of remarkable history through the translation of these ten valuable texts.

Source text (year)	Target text	Author	Translator
Logging target text production with Translog (1999)	Registrando a produção do texto-alvo com o Translog	Arnt Lykke Jakobsen	Jonathan Vieira da Silva (UFPB)
Translation drafting by professional translators and by translation students (2002)	Redação da primeira versão da tradução por tradutores profissionais e alunos de tradução	Arnt Lykke Jakobsen	Liara Rodrigues de Brito (UFPB)
Effects of think aloud on translation speed, revision, and segmentation (2003)	Efeitos da verbalização do pensamento em voz alta sobre a velocidade, a revisão e a segmentação na tradução	Arnt Lykke Jakobsen	Isabelle Fernandes de Oliveira (UFPB)
Eye movement behaviour across four different types of reading task (2008)	Comportamento do movimento ocular em quatro tipos diferentes de tarefas de leitura	Arnt Lykke Jakobsen; Kristian Tangsgaard Hvelplund Jensen	Tânia Liparini Campos (UFPB)
Tracking translators' keystrokes and eye movements with Translog (2011a)	Usando o Translog para registrar os acionamentos de teclas e *mouse* e rastrear os movimentos oculares de tradutores	Arnt Lykke Jakobsen	Myrna Michelle Evangelista Maia (UFPB)
What's in the eyes of the translators? Translog with eye tracking (2011b)	O que está nos olhos do tradutor? Translog com rastreamento ocular	Arnt Lykke Jakobsen	Camila Nathália de Oliveira Braga (UFPB)
The development and current state of translation process research (2014)	O desenvolvimento e o estado atual da pesquisa do processo tradutório	Arnt Lykke Jakobsen	Ana Carolina Zampini (UFU); Igor A. Lourenço da Silva (UFU)
Are gaze shifts a key to a translator's text segmentation?(2016)	As mudanças no percurso do olhar (*gaze*) são indicativas da segmentação textual do tradutor?	Arnt Lykke Jakobsen	Laurieny Vilela (UFU/UnB); Cecília Franco de Morais (UFU)
The CRITT translation process research database (2015)	O banco de dados do CRITT para a pesquisa do processo tradutório	Michael Carl, Moritz Schaeffer e Srinivas Bangalore	Leonardo Penha Mesquita (UFU); Leonardo Lima Beschizza dos Santos (UFU)
Translation Process Research: Looking back and looking forward – An interview with Prof. Dr. Arnt Lykke Jakobsen (2017)	A Pesquisa do Processo Tradutório: um olhar sobre o passado e para o futuro – Uma entrevista com o Prof. Dr. Arnt Lykke Jakobsen	Igor Lourenço; Tânia Liparini Campos	Guilherme de Oliveira Delgado (UFPB); Júlio César de Sousa e Amaral (UFU)

Referências

ALVES, F. Tradução, cognição e contextualização: triangulando a interface processo-produto no desempenho de tradutores novatos. *D.E.L.T.A.*, v. 39. p. 71-108, 2003.

ALVES, F. Ritmo cognitivo, meta-função e experiência: parâmetros de análise processual no desempenho de tradutores novatos e experientes. In: ALVES, F; MAGALHÃES, C. M.; PAGANO, A. S. (Org.). *Competência em tradução*: cognição e discurso. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2005. p. 109-169.

ALVES, F.; GONÇALVES, J. L. V. R. Modelling translator's competence: relevance and expertise under scrutiny. In: GAMBIER, Y.; SCHLESINGER, M.; STOLZE, R. (Ed.). Translation Studies: doubts and directions. Selected papers from the IV Congress of the European Society for Translation Studies. Amsterdã: John Benjamins, 2007. p. 41-55.

ALVES, F.; VALE, D. C. On drafting and revision in translation: a corpus linguistics oriented analysis of translation process data. *TC3. Translation: Computation, Corpora, Cognition*, v. 1, n. 1, p. 105-122, 2011.

AMARAL, J. C. S. Inferência e omissão na solução de problemas de tradução em histórias em quadrinhos .2017. 62 f. Monografia (Bacharelado em Tradução) – Instituto de Letras e Linguística, Universidade Federal de Uberlândia, 2017.

BATISTA, B. G. *Processos de revisão e sua interface com sistemas de memória de tradução*. 2007. 109 f. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2007.

BRAGA, C. N. O. *Indagando o perfil de tradutores em formação*: um estudo de caso. 2007. 143f. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2007.

BRAGA, C. N. O. *O texto traduzido sob a perspectiva do avaliador:* um estudo exploratório. 2012. 150f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2012.

CARL, M. Translog-II: A program for recording user activity data for empirical reading and writing research. In: INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE RESOURCES AND EVALUATION, 8., Istanbul, Tyrkiet, Department of International Language Studies and Computational Linguistics, 21-27 maio 2012a. *Proceedings…* Istanbul: [s.e.], 2012. p. 2-6.

DA SILVA, I. A. L. *Conhecimento experto em tradução:* aferição da durabilidade de tarefas Tradutórias realizadas por sujeitos não-tradutores em condições empírico-experimentais. 2007. 264 f. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2007.

DA SILVA, I. A. L. *(Des)compactação de significados e esforço cognitivo no processo tradutório:* um estudo da metáfora gramatical na construção do texto traduzido. 2012. 294 f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2012.

ERICSSON, KARL A.; SIMON, HERBERT A. *Protocol analysis:* verbal reports as data. ed. rev. Cambridge: MIT Press, 1993.

FERREIRA, A. A. *Direcionalidade em tradução:* o papel da subcompetência bilíngue em tarefas de tradução L1 e L2. 2013. 177 f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2013.

FONSECA, N. B. L. *Padrões prototípicos de segmentação na descompactação e recompactação de unidades de tradução em tarefas de tradução direta e inversa*. 2012. 130 f. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2012.

FONSECA, N. B. L. *Pós-edição monolíngue:* uma análise de indicadores de dispêndio de esforço temporal, técnico e cognitivo. 2016. 205 f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2016.

FRANÇA, V. dos S. *O processo de segmentação de tradutores em formação nas traduções diretas e inversas de resumos acadêmicos*. 2016. 41 f. Monografia (Bacharelado em Tradução) – Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, Universidade Federal da Paraíba, 2016.

FRASER, J. The translator investigated: learning from translation process analysis. *The Translator*, v. 2, n. 1, p. 65-79, 1996.

GOMES, M. H. P. *A subcompetência sobre conhecimentos em tradução em formandos do curso de Tradução e Letras da UFPB*. 2013. 75 f. Monografia (Bacharelado em Tradução) – Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, Universidade Federal da Paraíba, 2013.

JAKOBSEN, Arnt Lykke. Logging target text production with Translog. In: HANSEN, G. (Ed.). *Probing the process in translation:* methods and results. Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999. p. 9-20.

KOGLIN, A. O Efeitos cognitivos e esforço de processamento de metáforas em tarefas de pós-edição e de tradução humana: uma investigação processual à luz da Teoria da Relevância. 2015. 195 f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2015.

KÖNIGS, F. Was beim Übersetzen passiert. Theoretische Aspekte, empirische Befunde und praktische Konsequenzen. *Die Neueren Sprachen*, v. 2, p. 162-185, 1987.

KRINGS, H. P. *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen: Narr, 1986.

LIPARINI CAMPOS. O efeito da pressão de tempo na realização de tarefas de tradução: uma análise processual sobre o desempenho de tradutores em formação. 2005. 191 f. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2005.

LIPARINI CAMPOS 2010. O efeito do uso de um sistema de memória de tradução e da pressão de tempo no processo cognitivo de tradutores profissionais. 2010. 246 f. Tese

(Doutorado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2010.

LÖRSCHER, W. *Translation performance, translation process and translation strategies*. A psycholinguistic investigation. Tübingen: Gunter Narr, 1991.

SANTOS, M. V. P. O *Desenvolvimento da Subcompetência Estratégica*: análise da segmentação cognitiva em tradutores em formação. 2017. 32 f. Monografia (Bacharelado em Tradução) – Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, Universidade Federal da Paraíba, 2017.

TIRKKONEN-CONDIT, S. Uncertainties in translation processes. In: TIRKKONEN-CONDIT, S.; JÄÄSKELÄINEN, R. *Tapping and mapping the process of translation and interpreting.* Amsterdã: John Benjamins, 2000. p. 123-142.

TIRKKONEN-CONDIT, S. The monitor model revisited: evidence from process research. *Meta*, v. 50, n. 2, p. 405-414, 2005.

ZAMPINI, A. C. A. *Tapping into the process of literary translation:* an exploratory study. 2017. 50 f. Monografia (Bacharelado em Tradução) – Instituto de Letras e Linguística, Universidade Federal de Uberlândia, 2017.

Referências bibliográficas dos artigos que foram traduzidos

CARL, Michael; SCHAEFFER, Moritz; BANGALORE, Srinivas. The CRITT translation process research database. In: _____. *New directions in empirical translation process research:* exploring the CRITT TPR-DB. Nova York: Springer, 2015. p. 13-56.

JAKOBSEN, Arnt Lykke. Logging target text production with Translog. In: HANSEN, G. (Ed.). *Probing the process in translation:* methods and results. Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999. p. 9-20.

JAKOBSEN, Arnt Lykke. Translation drafting by professional translators and by translation students. In: HANSEN, Gyde (Ed.). *Empirical translation studies:* process and product. Copenhagen: Samfundslitteratur, 2002. p. 191-204.

JAKOBSEN, Arnt Lykke. Effects of think aloud on translation speed, revision, and segmentation. In: ALVES, Alves (Ed.). *Triangulating translation:* perspectives in process oriented research. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins, 2003. p. 69-95.

JAKOBSEN, Arnt Lykke; JENSEN, Kristian Tangsgaard Hvelplund. Eye movement behaviour across four different types of reading task. *Copenhagen Studies in Language*, v. 36, p. 103-124, 2008.

JAKOBSEN, Arnt Lykke. Tracking translators' keystrokes and eye movements with Translog. In: ALVSTAD, Cecilia; HILD, Adelina; TISELIUS, Elisabet (Ed.). *Methods and strategies of process research:* integrative approaches in translation studies. Amsterdã: John Benjamins, 2011a. p. 37-55.

JAKOBSEN, Arnt Lykke. What's in the eyes of the translators? Translog with eye tracking. In: SCHMITT, Peter A.; HEROLD, Susann; WEILANDT, Annette (Ed.).

Translationsforschung: Tagungsberichte der LICTRA: 9. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies (19.-21.5.2010). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011b. p. 343-353. (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie, v. 10).

JAKOBSEN, Arnt Lykke. The development and current state of translation process research. In. BREMS, Elke; MEYLAERTS, Reine; VAN DOORSLAER, Luc. (Ed.). *The known unknowns of translation studies*. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins, 2014. p. 65-88.

JAKOBSEN, Arnt Lykke. Are gaze shifts a key to a translator's text segmentation? *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, v. 52, n. 2, p. 149-174, jun. 2016. DOI: https://doi.org/10.1515/psicl-2016-0015.

João Pessoa, maio de 2018.

Igor A. Lourenço DA SILVA
Tânia LIPARINI CAMPOS
Camila Nathália de Oliveira BRAGA